

I - COMPÉTENCE LINGUISTIQUE

- 1) ١- المبكرة: اسم فاعل / فَعَلَ
٢- متخلفة: اسم فاعل / تَفَعَّلَ
٣- اضطررت: فعل ماضٍ / اِفْتَعَلَ
٤- إدارة: مصدر / أَفْعَلَ
٥- أعايش: فعل مضارع / فاعل
٦- يستمتع: فعل مضارع / اسْتَفْعَلَ
٧- قبول: قبول: مصدر / فَعَلَ
٨- تفاعل: مصدر / تَفَاعَلَ

- 2) ١- أعايش هذه البنت التي هي أقرب إلى الأوروبيين منها إلى المصريين.
٢- يستمتع بقضاء وقت في تلك المدن التي لها نكهتها الخاصة.

- 3) ١- بدأت ترتيب حياتي على هذا الأساس.
٢- قرّرت أن أعود إلى مصر.
٣- أحاول أن أنتمي إلى هذا البلد.
٤- إنك ستسعى لتحقيق هذه الذات من خلال الناس.

- 4) ١- لم أعش معظم عمري في الخارج.
٢- لست رجلاً ثرياً.
٣- فقدتُ عربيّتي كلغة.
٤- لن تسعى لتحقيق هذه الذات من خلالهم.

- 5) وسرعان ما تُوفِّيَ أبي (مبنى للمجهول) Il s'agit d'une construction à la voix passive (تَفَعَّلَ) du verbe توفّى de la forme V (تَفَعَّلَ) qui donne au passif : تُفَعَّلُ

II - COMPRÉHENSION DU TEXTE

Né dans une famille fortunée (l.1), le narrateur était fils unique (l.2). Dès son plus jeune âge (l.3), son père l'envoie étudier en Europe et c'est là qu'il va passer la plus grande partie de sa vie (l.5). A l'âge adulte, il épouse une jeune suisse (l.6) dont il divorcera très vite. En même temps, il commence à souffrir d'une grave crise d'identité (l.7), qui lui fait dire qu'il ne se sentait ni suisse comme sa femme, ni anglais malgré ses longues années d'études en Angleterre (l.9), et ne sachant comment faire pour devenir égyptien (l.9). Puis un jour, en un moment qu'il qualifie en ces termes : « *un moment de bravoure qui était pour moi une sorte de suicide* » (l.10), il décide de s'installer en Egypte. Ce départ est donc pour lui un voyage vers l'inconnu, un inconnu qu'il appréhende instinctivement. Auparavant, le narrateur s'était déjà rendu à plusieurs reprises en Egypte (l.12), mais ses séjours étaient de courte durée, les gens qu'il y rencontrait étaient des Egyptiens européens (l.13), et il avoue que son rapport au pays était plus celui d'un touriste que d'un enfant du pays (l.14). Lorsqu'il s'y installe et reprend les affaires de son père, il découvre qu'il ne sait finalement pas grand chose de ce pays auquel il voudrait appartenir (l.15), il se rend compte qu'il a du mal à comprendre les gens et qu'eux aussi ne le comprennent pas (l.14-15). Désabusé, il a l'impression que si les gens l'acceptent c'est uniquement parce qu'il est riche (l.17-18). Ainsi, il ressort de ce texte que le narrateur n'a effectué ce retour au pays que dans l'espoir d'y combler le vide identitaire dont il souffrait en Europe, mais sa quête allait être décevante, car pas plus en Egypte qu'en Europe il ne se sent chez lui.

III- TRADUCTION

Avant cela, je me rendais souvent en Egypte, je n'avais point perdu ma maîtrise de la langue arabe, mais mes séjours étaient de courte durée et les gens que j'y fréquentais étaient plus européens qu'égyptiens. Mon rapport aux gens et aux choses ici était celui d'un touriste qui prend du plaisir à passer quelques temps dans un pays qui a un charme particulier. Mais lorsque j'intégrai le monde des affaires, je découvris que je savais bien peu de choses sur ce pays auquel j'essayais d'appartenir. J'ai l'impression de ne pas comprendre les gens, pas plus qu'ils ne me comprennent. L'unique chose qui les pousse à m'accepter est le fait que je sois riche . La richesse est mon unique laisser-passer ici.

II - COMPRÉHENSION DU TEXTE

1)

١. كنت أكتشف يوماً بعد يوم مدى ضياعي .
٢. فأنا لا أعرف من أكون على وجه التحديد .
٣. كنت أتعامل مع الناس كسائح .
٤. الثراء هو جواز مروري الوحيد هنا .

III - TRADUCTION

J'ai vécu la plus grande partie de ma vie à l'étranger, et ce, depuis ma plus tendre enfance. Mon père était très riche et j'étais pour ainsi dire son fils unique, bien qu'ayant une sœur plus âgée que moi de quelques années, morte prématurément étant déficiente mentale. C'est la raison pour laquelle mon père s'occupait entièrement de moi et m'envoya très jeune dans les meilleurs pensionnats d'Europe.